

Список цитируемых источников

1. Развитие чувства юмора у детей дошкольного возраста [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://infourok.ru/razvitiye-chuvstva-yumora-u-detey-doshkolnogo-vozrasta-2488360.html>. — Дата доступа: 29.10.2019.
2. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс / В. И. Карасик. — М.: Гнозис, 2004. — 390 с.
3. Морозова, А. М. Жанровая специфика юмористического дискурса [Электронный ресурс] / А. М. Морозова. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/zhanrovaya-spetsifika-yumoristicheskogo-diskursa>. — Дата доступа: 30.10.2019.
4. Эти странные немцы: Чувство юмора [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.langust.ru/review/xenoger7.shtml#ixzz5jm7uUG10>. — Дата доступа: 30.10.2019.

УДК 800

Е. А. Заяц

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

СПЕЦИФИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЙ В ФОЛЬКЛОРНЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Введение. Фразеологизмы, идиомы и поговорки существуют на протяжении всей истории языка и содержат в себе социально-историческую, интеллектуальную, эмоциональную информацию. Понятие цвета есть в каждой культуре, и рассмотрение устойчивых сочетаний с компонентом-цветонаименованием предоставляет возможность лучше узнать культуру носителей языка. Изучение английских и белорусских фразеологических единиц с компонентом «цвет» в произведениях фольклора позволяет увидеть связь явлений объективной реальности с духовной культурой народа, а также обнаружить специфику их отражения в языке.

Актуальность исследования заключается в изучении использования цветонаименований в контексте национального фольклора Англии и Беларуси. Рассмотрение английских и белорусских фразеологических единиц с компонентом-цветонаименованием предоставляет шанс лучше узнать культуру носителей народов Англии и Беларуси.

Цель исследования заключается в изучении особенностей функционирования цветонаименований в составе фразеологических единиц в фольклорных произведениях Англии и Беларуси.

Объектом исследования являются компоненты-цветонаименования в составе фразеологических единиц в английском и белорусском языках.

Основная часть. Концепт «цвет» в составе фразеологизмов является неотъемлемой частью языковой картины народов Англии и Беларуси. В ходе исследования в английском языке были рассмотрены следующие цвета: *red, black, white, blue, green, grey, yellow, brown, rose, orange, purple, violet, pink, gold (golden) и silver*. В белорусском языке анализу подверглись следующие цветонаименования: *чырвоны, чорны, белы, сіні, блакітны, зялёны, шэры, жоўты, карычневы, ружовы, аранжавы, фіялетаваы, залаты и срэбны*. Выбор данных лексических единиц был обусловлен составом базовой палитры цветов и наибольшей частотой употребления этих цветовых наименований как во фразеологических оборотах, так и в повседневной речи.

В качестве материала для рассмотрения были отобраны цветонаименования, выявленные в составе фольклорных произведений — сказок, пословиц и поговорок. Исследование 87 английских и белорусских народных сказок выявило специфику употребления цветонаименований в данных произведениях. Интересным представляется тот факт, что указание на цвет присутствует лишь в 40 из 87 оригинальных английских сказок и в 35 из 87 белорусских.

В сказочных художественных текстах английского народного творчества наиболее частотными цветами, которые функционируют в прямом значении для описания окружающей реальности, являются следующие:

- *black* (20 % употреблений) (...*but a small little black thing with a long tail...* [1]);
- *white* (18 % употреблений) (*It was spring, and there among the flowers was a white bird...* [1]);
- *red* (14 % употреблений) (*If you will first give me those little red shoes you are making...* [1]);
- *golden* (12 % употреблений) (*She laid down her little golden head without fear...* [1]);
- *green* (10 % употреблений) (*After a while as she sat under the shade of a green oak-tree she looked up...* [1]).

В белорусских сказках преобладающими цветами оказались следующие:

- *залаты* (19 % употреблений) (...*конь сівай масці, з залатою грываю...* [3]);
- *белы* (18 % употреблений) (...*ходзіць па двары белая свіння з парасятамі...* [3]);
- *чырвоны* (14 % употреблений) (...*Тады каваль узяў ды нагрэў чырвона-чырвона жалезны штых...* [3]);
- *чорны* (13 % употреблений) (...*Люлі, люлі, сыноч, з белымі плячыцамі, з чорнымі вачыцамі...* [3]);
- *сіні* (13 % употреблений) (...*за сінімі марамі, за высокімі гарамі леў...* [3]);
- *зялёны* (12 % употреблений) (...*а зямля зялёная, зверху цёплае сонейка свеціць...* [3]).

В составе фразеологических единиц в изученных английских сказках доминировали следующие цвета: *white*, *green* и *red*. Например, *as white as snow* [1]; *as green as grass* [2], *cheeks red as June roses* [2]. Примечательно, что данные сравнительные обороты использовались исключительно для описания внешности сказочных героев.

В составе фразеологических единиц в изученных белорусских сказках доминировали следующие цвета: *белы*, *чорны*, *чырвоны* и *сіні*. Например, *...як у белы дзень ад сонейка...* [3]; *...а дзедаву ў чорным целе трымала...*[3]; *...выбіць чырвоным сукном...*[3]; *...выслужыў сіні білет і пайшоў дадому...*[3]. В основном данные цвета использовались исключительно для описания реальности.

В данном исследовании пословицы и поговорки рассматриваются как фразеологические единицы. Анализ 1 165 английских и 473 белорусских пословиц и поговорок выявил особенности функционирования цветоименований в данных произведениях фольклора. Обращает на себя внимание тот факт, что указание на цвет не является облигаторным для пословиц и поговорок в английской и белорусской лингвокультурах и присутствует лишь в 15 английских пословицах из 1 165 и в 4 белорусских пословицах из 473.

В английских пословицах наиболее частотными цветами, которые функционируют в прямом значении для описания окружающей реальности, стали *black*, *white*, *blue*, *red*, *grey* и *silver*:

- A *black* hen lays a *white* egg.
- All cats are *grey* in the dark (in the night).
- Between the devil and the deep (*blue*) sea.
- Every bean has its *black*.
- Every dark cloud has a *silver* lining.
- Every *white* has its *black*, and every sweet its sour.
- *Red* sky at night shepherds delight.
- *Red* sky in the morning shepherds warning.
- The devil is not so *black* as he is painted.
- The pot calls the kettle *black*.
- To make (to turn) the air *blue*.
- True *blue* will never stain.
- Two *blacks* do not make a *white*.
- You can't wash charcoal *white*.
- Zebras have *black* and *white* in them and get along can't we all?

В 4 пословицах белорусского народного творчества встретились только цвета *чорны* и *белы*:

- Варона колькі не мыецца, усё роўна *чорная*, а гусь акунулася — і ўжо.
- Пад *чорным* лесам спаткаўся чорт з бесам.
- У каго *чорна* глыба, у таго і хлеба скіба.
- На *чорным* полі *бела* пшаніца родзіць.

Заклучение. Очевидно, что функционально значимыми цветоименованиями как в английском, так и в белорусском языках являются базовые цвета. Носители указанных языков придают большое значение семантике данных цветов, которые являлись наиболее важными для их предков и которым придавали магические свойства и ассоциировали с природными явлениями.

Список цитируемых источников

1. *Jacobs, J.* English Fairy Tales [Electronic resource] / J. Jacobs // World of Tales. — Mode of access: https://www.worldoftales.com/English_fairy_tales.html. — Date of access: 15.02.2019.
2. *Jacobs, J.* More English Fairy Tales [Electronic resource] / J. Jacobs // World of Tales. — Mode of access: https://www.worldoftales.com/More_English_fairy_tales.html. — Date of access: 20.02.2019.
3. Беларускія народныя казкі [Электронны рэсурс]. — Режим доступу: https://be.wikisource.org/wiki/Катэгорыя:Беларускія_народныя_казкі. — Дата доступу: 15.03.2019.

УДК 821.161.3'255.2

Я. В. Ковальчук

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

ПЕРЕВОД БЕЛОРУССКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ КАК ОСОБЫЙ ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Введение. Национальная литература живет своей жизнью, обусловленной всей ее историей, всеми обстоятельствами ее развития, разнообразными запросами современности и — не в последнюю очередь — контактами с другими национальными литературами. В этих контактах немалое место занимают переводы,